

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ LIÊN HIỆP MYANMAR

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Myanmar, với mong muốn phát triển mối quan hệ thương mại giữa hai Chính phủ và nhân dân hai nước, trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi đó nhất trí như sau:

Điều 1:

Hai Chính phủ sẽ phát triển và tăng cường, mối quan hệ thương mại giữa hai nước bằng mọi biện pháp cụ thể. Mỗi Chính phủ sẽ nghiên cứu các đề nghị của bên kia để xem xét và thực hiện các quyết định được hai bên đồng ý nhằm mục đích đạt được mối quan hệ kinh tế và thương mại gắn gũi hơn giữa hai nước.

Điều 2:

Mỗi Chính phủ sẽ cho phép xuất khẩu các mặt hàng có thể xuất khẩu của nước mình sang nước kia và tạo điều kiện thuận lợi cho việc nhập khẩu các mặt hàng có thể xuất khẩu từ nước bên kia, và trong trường hợp cần đến giấy phép xuất khẩu hoặc nhập khẩu, sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc cấp giấy phép xuất khẩu và nhập khẩu theo các quy định pháp luật hiện hành của mỗi nước.

Điều 3:

Mỗi Chính phủ sẽ dành cho bên kia quy chế tối huệ quốc trong các lĩnh vực thuế quan, thuế, phí và các thủ tục hải quan có liên quan đến nhập khẩu và xuất khẩu hàng hoá từ một nước đến nước bên kia.

Tuy nhiên, quy định này sẽ không áp dụng với các lợi thế, miễn trừ hoặc ưu đãi mà hai Chính phủ đó hoặc sẽ dành cho các nước tham gia vào hoặc liên minh thuế quan hoặc khu vực mậu dịch tự do hoặc trong khuôn khổ hiệp hội hợp tác kinh tế khu vực đó có hoặc có thể thành lập trong tương lai.

Điều 4:

Mỗi Chính phủ sẽ dành quy chế tối huệ quốc cho tàu biển của nước kia khi vào, dỡ hàng hoặc neo đậu tại hải cảng quốc tế của mình theo luật pháp và các quy định đối với bất cứ nước thứ ba nào khác.

Điều 5:

Tất cả các khoản thanh toán liên quan đến hàng hoá bán hoặc mua bởi hai nước sẽ được thực hiện bằng các đồng tiền tự do chuyển đổi được chấp nhận bởi hai Chính phủ theo các quy định pháp luật hiện hành về ngoại hối có hiệu lực tại mỗi nước.

Điều 6:

Hai Chính phủ sẽ tham vấn lẫn nhau khi cần thiết để đưa ra các biện pháp nhằm mở rộng thương mại song phương hoặc giải quyết các vấn đề có thể phát sinh hoặc liên quan đến việc thực hiện các quy định của Hiệp định này.

Điều 7:

Các quy định của Hiệp định này vẫn sẽ được áp dụng sau khi Hiệp định hết hiệu lực đối với các hợp đồng ký kết trong thời hạn hiệu lực của Hiệp định nhưng chưa thực hiện xong vào ngày Hiệp định hết hiệu lực.

Điều 8:

Các quy định của Hiệp định này sẽ không giới hạn quyền của mỗi Chính phủ về việc chấp nhận hoặc áp dụng các biện pháp để bảo vệ các lợi ích an ninh cần thiết của mình hoặc để bảo vệ sức khoẻ cộng đồng hoặc ngăn chặn bệnh dịch đối với vật nuôi và cây trồng.

Điều 9:

Hiệp định này sẽ được sửa đổi hoặc bổ sung khi hai bên nhất trí bằng văn bản. Bất cứ sự sửa đổi, bổ sung hoặc chấm dứt nào đối với Hiệp định này sẽ không làm ảnh hưởng tới bất cứ quyền lợi

hoặc nghĩa vụ nào phát sinh theo Hiệp định này trước ngày sửa đổi, bổ sung hoặc chấm dứt có hiệu lực.

Điều 10:

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày ký và sẽ có hiệu lực trong một năm sau đó.

Hiệu lực của Hiệp định sẽ được tự động gia hạn các khoảng thời hạn một năm trừ khi một trong hai Chính phủ bày tỏ ý định của mình bằng văn bản về việc chấm dứt Hiệp định này 3 tháng trước ngày Hiệp định hết hiệu lực.

Với sự chứng kiến, những người ký kết dưới đây, đại diện hợp pháp cho Chính phủ của họ, đó ký Hiệp định này.

Hiệp định được lập tại Yangon ngày 13 tháng 5 năm 1994 thành hai bản mỗi thứ tiếng tiếng Việt, tiếng Myanmar, và tiếng Anh có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp bất đồng về ngôn ngữ, bản tiếng Anh sẽ có giá trị.